



Universiteit  
Leiden  
The Netherlands

## **Le transculturalisme des créations littéraires franco-persanes depuis les années 1980**

Daneshvar Tehranizadeh, E.

### **Citation**

Daneshvar Tehranizadeh, E. (2014, November 4). *Le transculturalisme des créations littéraires franco-persanes depuis les années 1980*. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/29665>

Version: Corrected Publisher's Version

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/29665>

**Note:** To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Cover Page



Universiteit Leiden



The handle <http://hdl.handle.net/1887/29665> holds various files of this Leiden University dissertation.

**Author:** Daneshvar Tehranizadeh, Esfaindyar

**Title:** Le transculturalisme des créations littéraires franco-persanes depuis les années 80

**Issue Date:** 2014-11-04

**Le transculturalisme des créations littéraires franco-persanes  
depuis les années 80**

**Esfaindyar Daneshvar Tehranizadeh**

À mon père

**Le transculturalisme des créations littéraires franco-persanes  
depuis les années 80**

Proefschrift  
ter verkrijging van  
de graad van Doctor aan de Universiteit Leiden  
op gezag van Rector Magnificus prof.mr. C.J.J.M. Stolker,  
volgens besluit van het College voor Promoties  
te verdedigen op 4 november 2014  
klokke 11.15 uur

door  
Esfaindyar Daneshvar Tehranizadeh  
geboren te Machhad  
in 1974

## PROMOTIECOMMISSIE

Promotor : Prof. dr. P.J. Smith

Copromotor: Dr. J.M.M. Houppermans

Overige leden : Prof. dr. Y. van Dijk

Dr. A.A. Seyed-Gohrab

Prof. dr. A.C. Montoya (Radboud Universiteit)

Prof. dr. I.M. van der Poel (Universiteit van Amsterdam)

Cette thèse de doctorat a été financée par la NWO (Netherlands Organisation for Scientific Research) dans le cadre du Mosaic Programme. Le travail de recherche a été effectué au sein de l'institut de recherche LUCAS (Leiden University Centre for the Arts in Society).

## REMERCIEMENTS

Ce projet de recherche a été une expérience unique pour moi sur le plan de l'enrichissement théorique et aussi l'occasion de rencontrer des auteurs et des intellectuels d'horizons divers. Aujourd'hui, plus de cinq années après l'étincelle initiale, c'est avec une grande émotion que j'essaie de remonter le cours du temps pour exprimer ma gratitude à tous ceux qui ont laissé l'empreinte de leur savoir et de leur sympathie dans mon travail et mon esprit. J'ai cette intime conviction que ce travail n'aurait pas pu s'accomplir sans la confiance et la bienveillance de beaucoup de personnes à différents niveaux.

En préambule à ce mémoire, je voudrais d'abord remercier Dr. Sjef Houppermans d'avoir accepté la coordination et la gestion de mon projet, et ensuite de m'avoir patiemment lu et conseillé tout le long de son élaboration. Et également, durant cette longue période, pour m'avoir généreusement ouvert les portes d'autres contacts complémentaires et d'activités enrichissantes, à savoir des cercles de discussion sur la littérature française contemporaine et le théâtre.

Mes remerciements s'adressent également à mon directeur de thèse Prof. Paul Smith qui dès le début a fait confiance à moi et au projet. Grâce à son soutien, je me suis toujours senti libre et en confiance de faire mes recherches et de publier mes articles. Il m'a toujours accompagné dans toutes mes démarches organisationnelles et financières en trouvant des solutions efficaces.

Ensuite, mes premières pensées vont surtout à mon grand frère Mazda, qui en premier m'a vivement encouragé à entreprendre cette thèse en me motivant sans cesse. Par ailleurs je voudrais exprimer ma gratitude et tendresse à mon père dont le parcours a été une source d'inspiration directe pour ce projet. J'ai eu la chance de pouvoir l'accompagner sur des parcelles de sentiers de l'exil qu'il connaît bien, en partageant des discussions riches et inoubliables. Aussi ses connaissances de la littérature occidentale et persane m'ont-elles aidé à combler mes lacunes de la connaissance de la culture et de la langue persanes, et à approfondir les aspects interculturels de ma recherche. Enfin, c'est grâce à lui que j'ai pu contacter avec plus de confiance ses amis et compatriotes écrivains.

Ce fut un privilège pour moi d'avoir été reçu par certains auteurs de mon corpus pour les entretiens parfois fort longs. Merci à Goli Taraghi, Reza Ghassemi, Firouz Nadji-Ghazvini, Chahla Chafiq et Nahal Tajadod qui m'ont généreusement accueilli chez eux et ont patiemment répondu à mes questions. Merci à Atiq Rahimi et Nahal Tajadod qui par ailleurs ont eu la gentillesse d'accepter mon invitation aux Pays-Bas pour des interventions à la Maison Descartes d'Amsterdam<sup>1</sup> et à l'Université de Leiden.

Le temps de la recherche fut assez long pour que je connaisse des bouleversements inattendus dans ma vie personnelle et que se produisent aussi des

---

<sup>1</sup> Soirée de rencontre avec les auteurs en compagnie de Margot Dijkgraaf, en avril 2012.

changements sur la scène politique de l'Iran. Le plus marquant était sans doute la première révolte massive des Iraniens en juin 2009, trente ans après la révolution islamique, à l'intérieur du pays et partout dans le monde. La répression drastique du mouvement démocratique par le régime et les images de l'abominable assassinat de la jeune iranienne Neda Agha-Soltan en pleine rue ont fait alors le tour du monde. C'étaient ces événements historiques qui actualisaient mes réflexions et recherches sur l'islam et l'islamisme à travers cette littérature. S'y sont ajoutés des moments d'émotions et de discussions intenses que j'ai pu partager avec ma chère amie et collègue historienne Karène Sanchez.

Je ne peux assez remercier Dr. Asghar Seyed Ghorab qui m'a généreusement aidé avec son riche savoir de la poésie et de la miniature persanes. Sans oublier d'autres collègues et amis : Koushyar Parsi, Elisa Goudriaan et Fieke Schoots pour leurs encouragements et les échanges d'informations très utiles afin de mener à bien ce travail. Merci à Tamara Overkleeft pour certaines traductions en néerlandais, et à Daniel Lapouille et Hélène Chesneau pour la dernière édition du texte.

Enfin et surtout je pense à ma famille pour son soutien affectif. Et je n'oublie pas mes autres chers collègues du département qui se battent pour assurer un enseignement de qualité et une ambiance excellente dans le département de la langue et la culture françaises à l'université de Leiden. En espérant que le point final de cette thèse soit l'occasion d'entreprendre une nouvelle recherche.



## Table des matières

### Introduction

### Partie I : Topographie historique et littéraire des intellectuels iraniens

### Partie II : Les auteurs franco-iraniens et leurs créations en société d'accueil

### Partie III : Le transculturalisme littéraire

### Conclusion

Table des matières.....	5
Introduction.....	8
Partie I : Topographie historique et littéraire des intellectuels .....	21
1. Le topique des œuvres et des auteurs franco-iraniens.....	21
1.1 Le choix des auteurs et quelques indications .....	21
1.2 Aperçu et quelques critères.....	21
1.3 La présentation des auteurs .....	22
1.4 La dimension collective de la littérature franco-persane .....	26
1.5 L'évolution et les thèmes abordés .....	28
1.6 La quantité de cette production littéraire .....	30
1.7 L'art du roman, langues et traduction.....	32
1.8 Des « romans-nouvelles » .....	33
1.9 Les problèmes rencontrés.....	34
1.10 La réception des œuvres franco-persanes en France .....	36
2. Les intellectuels, la politique et la religion .....	37
2.1 Le cadre événementiel.....	37
2.2 Les idéologies prédominantes .....	39
2.3 La modernité et la littérature iranienne .....	43
2.4 Le paramètre religieux.....	46
3. De l'exil, politique et écriture .....	48
3.1 L'exil à l'iranienne.....	48
3.2 Exil, écriture et mélancolie .....	50
3.3 Une littérature engagée .....	54
3.4 La traversée, récits et témoignages.....	61
3.4.1 Le cas de Chafiq .....	62
3.4.2 Les premières nouvelles.....	63
3.5 Une traversée transnationale .....	66
3.6 Le père, le pouvoir et le territoire, le cas de Rahimi .....	70
3.6.1 Du deuil et l'évolution de l'écriture de Chafiq.....	74
3.7 Les joies du début, le cas de Djavann.....	81
3.8 L'exil, la nostalgie et la dépression.....	85
3.8.1 La nostalgie dans l'œuvre de Taraghi.....	86
3.8.2 La nostalgie et ses conséquences .....	88
3.8.3 Les temps de la narration et la <i>durée</i> .....	89
3.8.4 La durée et la nostalgie .....	91

3.8.5 Nostalgie familiale, les objets et l'espace .....	94
3.8.6 La schizophrénie et la nostalgie .....	97
3.8.7 Vers une reconstitution .....	99
<b>4. L'exil, un chemin de non-retour.....</b>	<b>100</b>
4.1 Le climat et l'espace, des miroirs de l'âme .....	100
4.2 De la littérature « post-exil » .....	102
<b>Partie II : Les auteurs et leurs créations en société d'accueil .....</b>	<b>105</b>
<b>1. Créateurs expatriés et le nouveau monde.....</b>	<b>105</b>
1.1 Un tour d'horizon et les complexités .....	105
1.2 La notion de culture .....	107
1.3 Culture et écriture.....	108
1.4 Une évolution rapide de l'écriture .....	110
<b>2. Écoles, langues et cultures.....</b>	<b>112</b>
2.1 La colonisation et la francophonie en Iran .....	112
2.2 L'image de la France, politique de l'incorporation .....	113
2.3 La langue française des auteurs .....	114
2.4 La littérature, une voie de dialogue .....	116
<b>3. Du métissage ou de l'hybridité.....</b>	<b>117</b>
3.1 Hybridité, une vision évolutive .....	117
3.2 Les catégories hybrides franco-persanes .....	119
3.3 L'hybridation et l'activité critique.....	122
3.4 La fin des « métarécits » islamiques .....	123
3.5 De l'autobiographie à l'autofiction.....	129
3.6 Hybridation socioculturelle et littéraire.....	135
3.7 De la multiculturalité à la postmodernité .....	138
<b>4. Interculturalisme et représentation littéraire .....</b>	<b>142</b>
4.1 Un dialogue socioculturel malaisé .....	142
4.2 L'écriture et la société, deux espaces de représentation .....	144
4.3 Le langage et la représentation .....	145
<b>5. L'interculturalisme des œuvres, des personnages.....</b>	<b>148</b>
5.1 Espaces et lieux interculturels.....	152
5.2 Liens et conflits de l'interculturalisme .....	155
5.3 Conflits identitaires des personnages .....	159
5.4 Le « Jardin » d'autrui .....	162
5.4.1 Une construction de l'esprit.....	164
5.4.2 Un paradigme culturel.....	168
5.4.3 Exilé du jardin.....	169
5.4.4 Un jardin pluriculturel .....	172
<b>Partie III : Le transculturalisme littéraire .....</b>	<b>174</b>
<b>1. La perspective <i>transculturelle</i>.....</b>	<b>174</b>
1.1 Une terminologie sans idéologie.....	174
1.4 « Conscience » du transculturalisme .....	181
<b>2. Procédés esthétiques s'orientant vers la transculturalité .....</b>	<b>183</b>
2.1 Une tentative de catégorisation .....	183

<b>2.2 Quelques précisions à propos de l'écriture franco-persane.....</b>	<b>185</b>
2.2.2 Des œuvres écrites en français.....	185
2.2.3 De la traduction des œuvres franco-persanes.....	187
2.2.3.1 Une interlangue franco-persane ?.....	190
2.2.3.2 Périphrases explicatives.....	194
2.2.3.3 De l'auto-traduction.....	196
<b>2.3 Transculturalisme critique.....</b>	<b>199</b>
2.3.1 Le retour de l'étranger.....	201
2.3.2 L'ironie chez Tajadod.....	202
2.3.2.1 Décodage des signes implicites. Des « non-dits ».....	204
2.3.2.3 L'ironie de soi et les autres.....	206
2.3.2.4 L'ironie, au sein de la société.....	208
2.3.2.5 Les effets de l'ironie. L'ironie de la narratrice.....	209
2.3.2.6 La réception de l'ironie par le lecteur.....	211
<b>2.4 Transculturalisme antagonique.....</b>	<b>212</b>
2.4.1 De la configuration des expressions antagoniques.....	213
2.4.2 La révolution iranienne comme source d'antagonisme.....	218
2.4.2.1 De la révolution au rêve.....	219
2.4.2.2 Antagonismes oniriques.....	220
2.4.2.3 La fin du rêve.....	223
2.4.2.4 Un nouveau « moi ».....	224
2.4.2.5 Voyage dans le rêve.....	226
2.4.3 Les antagonismes universels.....	229
2.4.3.2 L'histoire et l'espace d'autrui.....	230
2.4.3.3 L'écriture comme espace transculturel.....	235
<b>2.5 Transculturalisme fusionnel.....</b>	<b>240</b>
2.5.1 L'esprit du conte oriental chez Ali Erfan.....	241
2.5.2 Poésie, le style poétique et la prose.....	245
2.5.2.1 L'émancipation par la langue.....	247
2.5.2.2 La durée à l'orientale.....	249
2.5.2.3 Poésie et temporalité narratives.....	252
2.5.2.4 Le paradis brûlé de Nadji Ghazvini.....	255
2.5.2.5 Poésie et l'intertextualité.....	261
2.5.3 La bande dessinée, un genre à part.....	266
2.5.3.1 Le noir et le blanc.....	267
2.5.3.2 L'humour et la bande dessinée.....	271
2.5.3.3 La BD, un genre moderne.....	276
2.5.4.4 Une synthèse harmonieuse des paradigmes.....	279
<b>Conclusion.....</b>	<b>282</b>
<b>Fragments d'entretiens avec quelques auteurs.....</b>	<b>288</b>
<b>Bibliographie.....</b>	<b>299</b>
<b>Samenvatting.....</b>	<b>309</b>
<b>Curriculum Vitae.....</b>	<b>312</b>